

MINISTÈRE DES ENSEIGNEMENTS SECONDAIRE, SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES

PROGRAMME DE RECHERCHES PLURIDISCIPLINAIRES DANS LE SOSSO

**Le séjour à Sosso de
Souleymane Kanté,
initiateur du “Nko”.**

Présentation bilingue d’une interview de

**Gabukoro
Keïta.**

Texte recueilli par
Amadou Tamba DOUMBIA et Hassimi BENGALI.

**Etabli, transcrit et traduit par
Amadou Tamba DOUMBIA.**

Tiré à part du “n° 66 / 2007 d’*Etudes Maliennes*”.

Gabukoro Keyita

ye

Kante Solomana

ka Sosotaa

lakali

Souleymane Kanté & Gaboukoro Keïta

**Le séjour à Sosso de
Souleymane Kanté
initiateur du “Nko”**

Présentation bilingue d’une interview de

Gabukoro Keïta

Texte recueilli par

Amadou Tamba DOUMBIA et Hassimi BENGALI.

Etabli, transcrit et traduit par Amadou Tamba DOUMBIA

Relectures du texte français par Moussa Sow et Facoh Diarra.
La réalisation de cette interview a été suggérée par Moussa Sow

Dantigeli

Amadu Tanba Dunbuya ni Hasimi Bangali taara bɔ Gabukoro Keyita ye 2004 san kalo 7nan tile 18, ko a k'a ni Kante Solomana ka jɔgɔnben lakali u ye.

Kante Solomana min ye Nko sebenni ladan, a ye gafe dɔ seben ko « Manden tariki san 1000 ». O kɔnɔ a kumana a ni Gabukoro Keyita ka jɔgɔnben kan Soso. A ka o gafe jɛsinnen be Afiriki sudanyanfan n'a saheliyanfa jamana korɔw ma. An y'a jini Gabukoro Keyita fe a ka o jɔgɔnben lakali an ye.

Gabukoro Keyita bangena 1946 san na Soso. Masaren don; a bɔra mɔgɔw la, minnu seginna ka na Soso tomon wuli kokura sankeme mugannan damine na (Jininikulu min ka baara jɛsinnen be Soso ma o ka sebenniw b'o sementiya).

Introduction

Amadou Tamba Doumbia et Hassimi Bengaly ont interrogé le 18 juillet 2004 Gaboukoro Keïta sur sa rencontre avec Solomane Kante.

Souleymane Kante, le promoteur du "Nko", a évoqué sa rencontre à Soso avec Gabukoro Keïta dans son livre consacré aux Etats soudano-sahéliens: « Deux mille ans d'histoire du Manden ». Nous avons demandé à Gabukoro Keïta le compte rendu de cette rencontre.

Gabukoro Keïta est né en 1946 à Soso. Il est un descendant du lignage Massaren ayant refondé le village Soso au début du XX^e siècle (Voir les travaux de l'équipe « Recherches pluri-disciplinaires dans le Soso ».)

Jininkali: Gabukòrò, cè dò delila ka na yan, ko Solomana Kante. A ye sebenni dò ladan u b'a fò a ma "Nko". An b'a fè k'a dòn e ni o ka jògonye kera cogo di?

Jaabi: Nin tɛ baasi ye. Solomana nana n fɛ yan san min, ne yere t'a dòn a tun be fɛn min jinina. Ne tun t'ale dòn; bawo maa caman be na ne jininka kow la. A don, n be n yere ka so, Soso yen. A ye n jininka, a tɛ min dòn n k'o de fò a ye. Yòrò kelen de tun be k'a kòngwan Kanteko taasira dò la. Ne ye masalaw bɔ a jenan, ka gundo caman fò a ye. Aw yere file n fɛ yan cogo min, a nana o cogoya kelen de la. An ye min ke baro la a menna kosebe. A tilenna ne fɛ yan. A ye Sumangurun ka taabolow jininkali ke n na. N ye olu nɛfɔ a jena. A labanna ka u yerew ka sigiyoroko, o taafanko, a y'olu fana jininkali ke n na. N y'olu fana jaabi d'a ma. O kow ni bi cɛ, kantew ma se ka sigi yan, a y'olu fana jininkaliw ke n na, n y'olu fana jaabiw d'a ma. Baro caman kòni temena an ni jògòn cɛ a don.

Jininkali: E yere ka jateme na, e ye maana min bɔ Sunjata kan, o maana de kera sababu ye n'a nana i fɛ yan Soso wali sababu were jumen tun don? I ye tarikidɔnbaga jana jumenw ye Bamakò yen?

Jaabi: Ne yere ka jate la, kabini 1975 san na, sani n ka gafe bɔ, *journal* fòlò de bora n fɛ. Ka na se gafe in bɔli ma. Gafe in bolen, ne tun be Bamakò, n ye

Question: Gabukòrò , un homme est venu une fois chez vous ici. Il s'appelait Souleymane Kanté; il fut l'inventeur d'un alphabet appelé "Nko". Nous voulons savoir comment cette rencontre s'est passée.

Réponse: Il n'y a pas de problème. L'année où Souleymane est venu ici, moi-même je ne savais pas ce qu'il cherchait. Je ne le connaissais pas; mais cela n'avait pas d'importance, car beaucoup de gens viennent s'informer auprès de moi. Ce jour-là j'étais chez moi à Soso. Il m'a demandé de lui expliquer des choses qu'il ne savait pas. Un aspect de l'histoire des Kanté lui échappait. Je lui ai rapporté les épopées, je lui ai dit des secrets. Il était venu faire exactement ce que vous êtes en train de faire avec moi. L'entretien a duré longtemps. Il a passé toute une journée ici. Il m'a interrogé au sujet de Sumanguru et au sujet des Kanté. Il a demandé également pourquoi depuis la fin du royaume de Soso les Kanté ne se sont plus jamais installés dans ce village. Je lui ai aussi expliqué cela. Il y a eu plusieurs échanges entre nous ce jour là.

Question: Ne pensez-vous pas que ce sont vos écrits qui l'on incité à venir vous voir ? Quels sont les détenteurs de traditions orales que vous avez rencontrés ?

Réponse: Depuis 1975, avant que je n'écrive un livre, j'ai d'abord écrit dans un journal. A la parution de mon livre(6), j'ai passé une semaine à Bamakò. Il s'agissait d'un colloque sur

dogokun ke yen jogonye do la min kumana gafeko kan. Ne tun be "sous-commission II" la. N tun t'a don ko ale be yen. N'aw te nwan don, do be se ka i no bo ka na i nofe ko do la ka soro e yere hakili jolen te o fe. O don, ne tun be kuma, n tun be kulujuba(2) in na yen. Sogoma o sogoma n tun be taa yen. Ni kuma sera min ma e be kuma. Ne ye n ka dantigeliw ke yen a ko in konona na. Ne ni maa minnu tun be barokulu filanan na olu ye Tumani Kone, Ndayi Baba Jallo, Ba Nsumana Susoko, ani Jeli Babà. O konona na, Ba Nsumana, o ni ne ka foto tun be taa sira kelen na; Ba Nsumana yere ye sira di ne ma. O waati la ne koni y'a moden yere de ye. A ye sira di n ma ko gafe min kalanna, a ye tipe di yan, ko yaafa ka ke ale ma ale ye maakoro ye ale te se k'a dogokun bee sigi. Yaafa ker'a ma. O gafe(3) in, a ba duuru de tun bora o san. A tun be feere Jono, a tun be feere Kolokani, dow yere y'a san jamana were kan. A be se k'o soro, ka n no bo, ka na n nininka ko dow la. N y'o de jatemine.

les productions littéraires. J'étais dans la sous-commission II. Je ne savais pas qu'il y était. Il a donc dû me chercher. Ce jour là je parlais au pied de la colline. Chaque matin j'y allais. Chacun avait son tour de parole. J'ai présenté ce que je savais du sujet. Ceux avec qui j'étais dans la sous-commission II étaient: Tumani Kone, Ndaye Baba Jalo, Bazumana Susoko et Jeli Baba. Au sein de la sous-commission, j'avais les mêmes vues que Bazumana; il m'a autorisé à parler. Je n'étais que son petit-fils. Il a dit que mon livre qui venait d'être lu était véridique, s'est fait excuser du fait de son âge avancé qui l'empêchait de s'asseoir pendant toute une semaine. Le tirage de mon livre était cinq mille exemplaires. Le livre se vendait à Nyonò, à Kolokani, certains ont dit qu'ils l'ont acheté en dehors du Mali. Souleymane a certainement lu un exemplaire, ce qui l'a incité à venir m'interroger.

Jininkali: A nalen e fe yan, a kelen de tun don wa wali u mogo joli don? A tun be cogo jumen? A ka jinini tun be mun ni mun kan?

Jaabi: A nalen ne fe yan, a kelen de nana; a nana mobili la. A bora Boron ka na. Mogo belebele danteme te; a ni e fari be se ka taa jogon na. Mogo janba te ten. A ko ale y'a men ko Soso be Lagine. Ko dow fana y'a fo a jena ko Soso be Boron mara de la Kulukoro kafo fe. Ko ale ye ne togo men arajo la dogofurance kelen konona na. A ko a be wuli ka na n yoro, ko n ye caman fo Sumangurun kan, ko ale dun ye Kante

Question: Souleymane Kanté est-il venu seul chez vous? Comment était-il? Décrivez-le et dites-nous quelles étaient les idées sur lesquelles il enquêtait?

Réponse: Il est venu seul, il avait un véhicule et est venu de Boron. Il n'était pas bien gros; à peu près comme toi. Il n'était pas très grand non plus. Il disait qu'il a entendu dire que Soso se trouvait en Guinée. Que d'autres ont dit qu'il se trouvait dans l'arrondissement de Boron dans la région de Kulukoro. Il dit avoir entendu mon nom à la radio il y a une semaine, qu'il vient à moi car j'ai beaucoup parlé de Sumanguru alors que

ye. Ko a ka kan ka o de don ka giriya lui est Kanté. Il cherche plus que les maa tów kan. Ko ale ka kan ka autres à approfondir sa connaissance des Sumangurun don ka giriya maa tów Kanté, de Sumanguru. Il a cherché à kan. O tuma ale ye yan yoro jini, a localiser ici et on l'a dirigé sur nana Banamba ka jininkali ke, u y'a Banamba, puis sur Bòròn. De là on lui a bila ka na Bòròn. Bòròn fana y'a bila ka montré le chemin de Soso. Il dit qu'il est na Soso yan. Ko ne de tógò dilen don a venu avec l'intention expresse de ma; a b'a fe ka na an ka baro ke. Baasi de Sumanguru mais il y a des choses were te. «I bora maa min na, n'a fòra de Soso que je ne sais pas de son histoire, alors ko yoro dow be yen k'i t'o don. E de ka que je suis censé transmettre cette kan ka ke a si fòbaa ye maaw ye. O de histoire aux autres. C'est pourquoi je y'a to n nana an ka masala. I ye min suis venu causer avec vous.» don an kan ni ne te o don n nan'o de jini i fe. N ma na baasi la.»

Jininkali: A m'a fò i ye ko yani a ka se yan a ni mogo were kumana e kan wa? E ye maana minnu da, a ye siga don e ka folen dow la wa? Ale yere be Manden dɔfɔ faamu cogo min, a y'o fò i ye wa?

Jaabi: A ko n ye gafe min bɔ, n ka kuma min fòra arajo la, a ye gafe in ye mogo were bolo a b'a la k'a kalan; a y'i sigi k'a lamen, k'a faamuya ko «Kuma min be ka fò nin ye, ne ka kan ka nin jɛnini». A ko fana a y'a men arajo la n be yoro min, n ye baara min ke. Dogokun kelen de kera a la u be kuma in fò arajo la wa gafe carinnen fana don. A ko a ye kunnafoni caman men; nka ale ma da a la de ko Soso be yan. Ko ale wulikun de ye o ye. Ni Soso yera yan, dalilu dow de be yen ale be o de nɔfe. A ye olu fò: Bee b'a jatemine ko Lagine de ye Manden faaba ye. Bee b'a jatemine fana ko sosow be Lagine. Bee ko Sumangurun jamu ye Kante ye; n'o ye Kante ye, ka tila ka n'a ke ko yan Soso te o ta ye k'o ye Keytaw ta ye, ko ale b'a fe ka o dalilu de jini. Min ye Soso ke Keytaw ta ye, k'a b'o

Question: Souleymane Kanté vous a-t-il dit qu'il a causé avec d'autres personnes sur vous ou que c'est par la radio et par vos documents qu'il s'est informé sur vous, laquelle information aurait motivé son déplacement? Y avait-il des points qu'il contestait dans votre version des traditions orales? Vous a-t-il parlé de sa version de l'histoire du Manden concernant les Kanté?

Réponse : Il dit avoir vu et lu mon livre et il a compris ce qui se dit dans ce livre. Il a cherché à en savoir davantage. Il dit aussi avoir eu mon adresse grâce à la radio et que pendant une semaine on parlait de moi à la radio en même temps que le livre était diffusé. Il dit avoir eu beaucoup d'informations mais qu'il ne croyait pas que le site de Soso fût ici, mais que c'était cela qui malgré tout motivait sa visite. Si c'était bien ici l'emplacement du royaume de Soso, alors il aurait d'autres preuves à demander pour infirmer ce que tout le monde dit, à savoir que la capitale du Soso se trouvait dans l'actuelle Guinée. Les Soso sont une ethnie de Guinée et non d'ailleurs. Sumanguru est Kanté ; or

Souleymane Kanté & Gaboukoro Keïta

dalilu nini. Olu Kantew ka ko labanna cogo min, a b'o dalilu nini. Ni yoro be yen a maa sigilen be yoro min, a b'a fe k'o fana don. Ne y'olu bee jaabi di aw ma.

Nininkali: A n'e ka jogonye kofe, a ye gafe do bo e Gagukoro togo folen b'a fe min kono. E ka jaternine na a n'e ye baro min ke o de diyar'a ye wa wali mun don?

Jaabi: Ne ni Solomana Kante ka jogonye, a nana kunnafoni minnu jini ne fe Sumangurunko kan ani Soso kow kan, ni n y'a kunnafoni ninnu bee ta k'a d'a ma, ni a taar'a ke gafe ye a yere ye. Nka ne fana te o kala ma de.

Nininkali: I ni Solomana Kante ye jogonye min ke, i ye fen caman fo a ye. E ye min ni min fo a ye, o de kera sababu ye a Soso ka don kosebe wa? E ka gafe in joyoro ye mun ye Soso donni na bee fe?

Jaabi: Ne ka jate la, ale ka fen lakodonnen te ko ale de nan'a jini k'a jensen, o ma ke Soso donni ye. Kabini *Volontaires du progrès*(4) ni *Opération arachide*(5) minnu wulila ka na walasa Soso ka se ka don, gafe in sebenna o hukumu de kono. Ale fana ye gafe in de ye k'a kalan, ka d'a la; kunnafoni minnu fora ne yere kan lamen arajo la ka olu lamen, ka soro ka na yan. N'a taara sebenni ke o be ne ka sebenni de ko. Dogokun kelen min kera gafew ka dogo ye 1979 desanburukalo kono, o de ye ne ka gafe in bila kene kan, o fana

ce village Soso n'appartient pas aux Kanté mais aux Keita. Il dit vouloir savoir ce qui a fait de Soso un village Keïta et comment finit l'histoire des Kanté du royaume de Soso. De lui parler d'autres villages Kanté. J'ai répondu à toutes ces questions.

Question : Après la visite qu'il vous a rendue, Souleymane Kanté a fait un livre où il vous mentionne. Que pensez-vous de ce détail ?

Réponse : La rencontre que j'ai eue avec Souleymane Kanté est motivée par le fait qu'il voulait des informations sur Sumanguru et sur le Soso. Je lui ai donné toutes les informations nécessaires. Tout ce dont il avait besoin comme informations, je les lui ai données, mais je suis déçu qu'il ne m'ait pas averti de son intention d'en faire un livre !

Question: A cette rencontre vous avez donné beaucoup de ce que vous savez. Est-ce cela qui permet de faire connaître Soso ? Quelle est la place de votre livre dans la reconnaissance de Soso ?

Réponse : Cela n'est pas la cause de la connaissance de Soso. Depuis longtemps les *Volontaires du progrès* et les agents de l'*Opération arachide* venaient ici et ont contribué à faire connaître Soso. Mon livre a été écrit dans ce cadre. Lui a lu le livre et a assimilé son contenu; il a écouté mes émissions à la radio, il est venu jusqu'à moi ici à Soso. Si après il est allé écrire un livre, ce livre vient après ce que moi même j'ai écrit. C'est pendant la semaine de la Foire du Livre, en décembre 1979 que mon livre a été popularisé, lequel livre a popularisé

Souleymane Kanté & Gaboukoro Keïta

ka Soso bila kene kan. Dije yere ye Soso kibaruya don: a be gafew kono, a be arajow kono, a fora dogokun kelen fo k'a bogoladon.

Dogokun kelen de kera ne tun be *Mali Denmisenw ka Bon* sanfe. Sogoma o sogoma an ni faamaw be taa jogonye la kuluju la *ENA* la. Kuma be di n ma, n be n ka kuma fo. Tile segin. Maa minnu y'o kibaruyaw men o ye do fara olu ka "wuli-ka-na-yan" kan. Maa caman ye Soso don o la, minnu b'a fe k'a jini k'a jensen. Maa caman wulila ka na yan o de fe. (...)

Soso. Le monde entier a connu Soso ainsi: par mon livre, par la radio, par la Foire du Livre. Une semaine pendant laquelle le livre, la radio, les conférences n'ont cessé d'évoquer le Soso.

Pendant une semaine le Ministère chargé de la culture m'avait logé à la Maison des jeunes et chaque matin nous nous rencontrions avec des personnalités à l'École Nationale d'Administration (ENA) au pied de la colline. On m'y donnait la parole, cela pendant huit jours. Tout cela a augmenté le nombre des visiteurs de Soso. C'est ainsi que beaucoup de gens ont connu Soso.

Nininkali: Bamako gafedogo tuma na, kalansigi do kera min senfe donnikelaw kumana e ka gafe kan. O barokulu filanan na, aw tun ka kan ka kuma mun ni mun de kan?

Jaabi: An tun ka kan ka kuma seko ani donko kan. A y'a soro ne ye sebenni ke, sebenni min nesinnen be Sunjata Keyta ani Sumangurun ka baara kelenw ma. Sumangurun ka fanga tijecego ka a ka marayorow di Sunjata ma; ne ka sebenni kera o kan. Ba Nsumanaba be do don o la, Tumani Kone ale ye donsonkonifola ye min be korolen caman don, Dayi Baba Jalo ye maanabola ye min be korolen caman don. Anw ka baara nesinnen tun be seko ani donko yorow de kan.

Question: A l'occasion de la foire du livre, un séminaire a eu lieu où l'on parla du livre de Gabukoro. De quoi traitait la sous-commission II dans cette réunion savante de la foire du livre?

Réponse: Elle traitait des problèmes culturels. Il se trouvait que moi j'avais écrit sur les actions de Sunjata Keïta et de Sumanguru. Sur la façon dont le pouvoir de Sumanguru a pris fin et l'acquisition de ses territoires par Sunjata. Le grand Ba Zoumana savait beaucoup sur ce sujet. Daye Baba Diallo est un conteur qui savait beaucoup sur l'histoire. Nos travaux étaient alors axés sur ces problèmes culturels.

Nininkali: Solomana Kante tun be aw ka barokulu in na wa?

Jaabi: A tun be se ka soro yen: nka Musa Kanute yere kelen ko, donniya tun te ne ni maa si ce. Mogo caman tun

Question: Souleymane Kanté était-il dans votre sous-commission ?

Réponse: Il est possible qu'il y était. Mais à part Musa Kanute l'animateur du

Souleymane Kanté & Gaboukoro Keïta

be ne baro ne t'o tōgo don. Caman ye n don ka n sirabo, a sorola o de fe. séminaire, moi je ne connaissais personne. J'ai échangé avec beaucoup de gens que je ne connaissais pas.

Jininkali: E ni Solomana Kante ye jōgon ye yere waati jumen? **Question:** Quand est-ce que vous avez effectivement fait la rencontre de Souleymane Kanté ?

Jaabi: Min ye yeli dama ye, o kera 1979 san de. Bari u delila k'an fara jōgon kan yani gafe in ka bō 79 san awurilikalo la. Sosoli dōw tun be yen an ka sebenniw kan. An kumana min kan, ne ka gafe in, u tun b'a fe ka n'a bō. Donnikela werew be yen. Gafe te se ka bō fo an ka je ka kuma. N'an jera ka kuma, min ta ye sababa ye, teme be ke n'o de ye. **Réponse:** C'était en 1979. Parce qu'ils nous ont rassemblés au mois d'avril avant la parution de mon livre. Il y avait des passages qui pouvaient faire l'objet de controverses dans le manuscrit. Des spécialistes avaient été conviés. Le livre ne pouvait pas être publié tant qu'il y avait des parties contestables.

Jininkali: Aw jera ka kuma mun ni mun kan? **Question:** Quelles étaient ces parties contesta-bles ?

Jaabi: O yoro la, Sumangurun ani Sunjata, u ka kele kecogo, Sunjata yere bangena Manden cogo min, fo ka na se a bocogo ma, ka taa se Nema ma. Ne donna o je na k'o barow fo, fo ka na se Sumangurun ka fanga tijecogo ma, fo ka na se Soso yere bilali Manden ka bolo kan, Wagadu marayoro minnu tun be Sumangurun bolo olu bilali Manden ka bolo kan, fo ka na se Jolofin masa ka kele ma **Réponse:** Il s'agissait de la bataille entre Sumanguru et Sunjata, de la naissance de Sunjata jusqu'à son exil au Mema. Je me suis expliqué sur ces sujets, jusqu'à la défaite de Sumanguru, jusqu'à ce que le Soso et toutes ses possessions dans le Wagadou soient mises au compte du Manden, jusqu'à la conquête du Djolof.

Jininkali: Halisa n b'a fe k'a don i ni Solomana Kante ye jōgon don cogo min I kelen kō k'a ye. Bawo aw tun ye jōgon ye k'a soro a' te jōgon don. **Question:** Je voulais surtout savoir les circonstances dans lesquelles vous vous êtes réellement connus après vous être vus ailleurs.

Jaabi: A ni ne ye jōgon don an bōlen Bamako jōgonye la ni ne seginna ka na yan. A nana n fe yan. A nalen yan de an ye jōgon don. A tun ma sōn k'i jeya n ye Bamako de! N'i be laje la, bee tōgo be fo. Nka a nalen yan, a y'a tōgo de fo n jena. A ko a tōgo ye Solomana a jamu ye Kante ye. A ko komin n **Réponse:** Nous ne nous sommes connus qu'au retour de la réunion de Bamako. Il est venu chez moi ici alors qu'on ne se connaissait même pas encore. Dans une discussion chacun décline son identité; lui ne s'est présenté à moi qu'à son arrivée ici. Après m'avoir dit son nom, il expliqua la raison de sa visite: Qu'on

kumana Sumangurun kan, ale fana nakun de ye o ye. Bawo a ye kuma min men n da, denmisenya t'a la, a b'a fe k'a sidon kosebe. O de la n y'a faamu ko a fana tun be an ka laje in na. Ne ko o tuma ale ye ne ka kumaw faamu cogo di? A ko ne tun be laje min ju la ale yere tun be yen. Ale ye ne ka kuma lamén kosebe, k'a don ka fo dalilu caman de be n bolo. O tuma na, a be na an ka baro ke a kan doonin. Ko ale ma na foyi kama n'o te. A y'o de fo a ka dantigeli konò.

Jininkali: Tariki yoro jumen ni jumen de tun be yen n'a tun b'a fe ka faamuyali soro olu la ?

Jaabi: Ne y'a jininka a te yoro jumen ni jumen don? A ko Sumangurun bangena cogo min ale b'a fe k'o don. Ne ko o te baasi ye. Ni faamaw ma n wajibiya n ka fen min fo, ne fana t'a fe k'o fo, bawo ne faw y'a mara fo ka se sisan ma. Nka ne fa tun ko n k'a seben, ne fana y'a seben. N y'a seben ka dan yoro min, o gafe de bora. Min be yen n'o gafe ma bo, ni n ma son k'o bila gafebobolo kan folo, Solomana tun be o de nofe. Ne ko a ma «E be o yoronin min nofe, ni ko te ne fana na, n b'o fo i ye. Min fora n ye koni.»

A ko ne ma ko Sumangurun bangecogo ale t'o don; ko Sumangurun ka fanga tacogo ale t'o don; ko Sumangurun ba tun ye jon ye, Sumangurun demenogon, ale te nin si don. A ko n'a ma ne i be kuma i yere kan f'i k'a jeni. Ne ko o te baasi ye, n ko ni Ala sonna ne fana b'i bilasira ni o yoro ye.

Ne y'o yoro in lakali a ye fo kat'o foori. A ko a be yoro do fana nofe: a ko «Sumangurun ka fanga tinenen, caaman donna Lagine, caman taara Mali

puisse parler de l'histoire de Sumanguru. Il disait que malgré ma jeunesse, mon discours à Bamakò l'a séduit et qu'il voulait en savoir davantage. C'est ainsi que j'ai compris qu'il était présent à la conférence de Bamakò. Je lui demande alors comment a-t-il compris mes propos. Il dit qu'il était présent à la conférence et qu'il a vu la solidité de mes propos. Il décida alors de venir un peu causer avec moi. Il avoue que c'est l'unique raison de sa visite. C'est ce qu'il a dit dans sa présentation.

Question: Quelles étaient les tranches de l'histoire qu'il voulait comprendre ?

Réponse: Je lui ai effectivement demandé les parties de l'épopée qu'il ne connaissait pas. Il me demanda de lui parler de la naissance de Sumanguru. J'ajoutais que si les autorités ne me défendent pas de dire certaines choses, je les dirai donc. Car mes pères les ont gardées jusqu'à ce jour. Mais mon père m'avait demandé de les écrire, ce que j'ai fait. Je viens de faire éditer la partie écrite. La partie non encore éditée, c'est cela que Souleymane convoite. Je lui ai promis de lui en parler si tout se passe bien.

Il me dit qu'il ne sait pas comment Sumanguru est né, comment il a accédé au pouvoir, qui est sa mère, qui sont ses alliés... Il dit que s'il doit parler des siens, il est tenu de faire des recherches. Je lui ai promis de l'aider dans ce sens.

Je lui ai raconté de bout en bout cette partie de l'épopée. Il demanda encore: «A la défaite de Sumanguru, une partie des siens se rendit en Guinée, beaucoup allèrent à l'ouest du Mali, d'autres à l'est. Qui détenait le pouvoir au Manden ?» Je lui répondis: Sunjata. Il demande: «Est ce que Sunjata avait

tilebinyanfan fe, dow taara Mali autorité sur toutes les anciennes koronyanfan fe. Fanga be Manden de possessions de Sumanguru?» Je lui dis bolo; Manden masake tun ye jon ye?» que « Sunjata avait autorité sur toutes les N ko Sunjata. A ko «o Sunjata, a tun be anciennes possessions de Sumanguru». fanga boli Sumangurun ka Question: Avait-il posé des questions sur fangaboliyoro bee kan wa?» N ko «A la capitale ? Le siège du pouvoir ? tun be fanga boli Sumangurun ka Réponse: Il demande aussi si Sunjata ne fangaboliyoro bee kan.» s'est pas déplacé du Manden pour venir s'installer à la place de Sumanguru pour Nininkali: A y'e nininka jamana faaba gouverner son territoire? Je lui dis non; la wa? Fanga tun sigilen be dugu que Sunjata est resté au Manden pour jumen? détruire le pouvoir de Sumanguru à Soso et c'est du Manden qu'il gouverna tous Jaabi: A ko fana Sumangurun tun ses territoires conquis. Il n'a pas sigilen be yoro min, ko «yali a ma wuli plus délégué son pouvoir à un ka bo Manden ka na sigi o yoro la de?» représentant venu siéger ici. Tout ce qui N ko o ma ke; a y'i to Manden de ka devait être fait, en son nom ici après la fanga ke k'a to Manden de. Wa yan défaite de Sumanguru, a été entièrement fana, u ma fanga wuli ka na sigi a no expliqué par Faköli. Soso est resté en na de, baara minnu ni baara minnu tun ruines pendant 631 ans. Tous ceux qui ka kan ka ke a no na, Faköli tun ye olu s'installaient ici devaient en demander la bee jefo k'o ban pewu. Yan tomon ye permission au Manden. Et cela, jusqu'à san 631 de ke. Maa o maa be na sigi ce qu'expressément des gens soient yan, i be taa a jini Manden de. Fo ka envoyés par le Manden pour venir na se mogo wulili ma, mogo minnu ka s'installer ici. Sunjata a régné sur le kan ka na sigi yan. Fanga bolila Manden et toutes les possessions de Sumangurun ka marayoro bee kan maa Sumanguru, tout en restant au Manden. min fe (Sunjata kōni), o y' ka sigi bee Il demande où se trouve la tombe de ke Manden, k'a ka fanga bee ke yen. Sunjata. Je lui dis qu'il n'y a pas de Fo ka na se o ka tununi ma don min tombe, que Sunjata est resté dans le fana na. A ko ale ye o kaburu nininkali fleuve Sankarani quand sa vie arriva à ke (Sunjata kaburu), ko yali o kaburu terme. Sept ans après sa mort dans les be yoro jumen? N ko kaburu te o la. N'i eaux du Sankarani, son cadavre n'a pas ko k'i be kaburu nini o la, o donna été retrouvé. On trouva en lieu et place Sankaranin ji de la. A ka waati dafalen, de celui-ci un endroit entièrement a donna Sankaranin ji de la. A donner occupé par un gros serpent qui ne Sankaranin ji la ni a te yen bilen, san bougeait pas. C'était miraculeux. wolonwula dafalen, u nana yoro do ye L'endroit a été clôturé et on y a mis un sa kelen be ka yoro min fa tewu! Don o toit. don sa in be yen, su fara tile kan. U y'o yoro de koori bawo a kera kabakomafen ye. U y'o yoro koori ka tufa sigi a kunna.

Nininkali: Kante Solomana nalen e nininka, a y'i kumakan ta mapeto la wa? I n'a fo anw be k'a ke cogo min.

Jaabi: Ayi, a m'o ke.

Question: Pendant votre entretien avec Souleymane Kanté, vous a-t-il enregistré sur magnétophone comme nous sommes en train de le faire ?

Réponse: Non.

Nininkali: Yali a tun be i ka folenw seben wa?

Jaabi: Owo, a tun be sebenni do ke, fura jeman do kan. Ne yere tun y'a jate doma do de ye. A mako be yoro minnu a tun be olu seben. Mapeto koni tun t'a bolo.

Question: Prenait-il des notes ?

Réponse: Oui, il écrivait. J'avais même pensé un moment que c'était un géomancien traçant ses signes sur du papier. Il notait les parties dont il avait besoin. Il n'avait toutefois pas de magnétophone.

Nininkali: A tun b'u seben sebenni sugu jumen na?

Jaabi: Ne yere be an ka bamanankan sebenni min don, a koni te seben o la. Nansara sebenni fana tun te. N ye nko sebenni fana ye kosa in na de; a sigini. N m'a sebennen ye ka tugu jogon na. Ne koni bolo sebenni in ka surun nansara sebenni de la. A b'a seben ka taa numan fe wali a b'a seben ka taa kinin fe, ne m'o kolosi. A koni tun be sebenni ke; nka ne ka sebenni jogonna te nansara ta fana te. A fana m'a fo n ye a be sebenni ke kan min na.

Question: Dans quel genre d'écriture prenait-il ses notes ?

Réponse: Ce n'était pas en tout cas le système d'écriture du bambara que je connais. Ce n'était pas non plus le français. L'écriture Nko, je ne l'ai vue que récemment. Je n'ai pas vu de texte en Nko. Son écriture doit être proche du système français. Je n'ai pas remarqué s'il écrivait de droite à gauche ou de gauche à droite. En tout cas, il prenait des notes. C'était différent de mon écriture, c'était différent de l'écriture française. Il ne m'a pas dit non plus dans quel alphabet il écrivait.

Nininkali: Nininkali kera Solomana fe Sumangurun bangecogo kan. E ye jaabi jumen fo a ye o la?

Jaabi: Sumangurun ba tun ye Dabi Ture ye. Dabi yere bangeren san sabanan, jinew y'a ta. A ye san tan ni duuru de ke jinew bolo. Don min na ni jinew be n'a bila Kunbi-Sale, a lajolen tun don. A bangeren den kera ce ye. Nka ba kera fila ye o yoro la. Ba filanan in togo ye ko Sunsun.

Question: La première question concernait la naissance de Sumanguru. Comment avez-vous répondu à cette question ?

Réponse: Je lui dis que Dabi Ture était la mère de Sumanguru. Dès qu'elle eut trois ans, les djinns l'enlevèrent et l'emportèrent chez eux. Elle y resta quinze ans. Le jour où les djinns vinrent la déposer à Koumbi Saleh, elle attendait un enfant qui fut un garçon. Le jour de

Ɔamakalaw ko a ma Sunsun Berete; son accouchement, elles étaient deux nka o ye pamakalakan ye. N'o te Sunsun in tun ye jine de ye; a ni Dabi tun ye teri ye k'o to jinew bolo. U fila be tun ye jineke kelen musow ye. Den in tun be muso fila ninnu be sin min. Nka Sunsun tun donnen te maaw fe.

Nininkali: Ba fila be den min na? A nefo halisa.

Jaabi: Ba folo in de ye maaninfin ye o de tara jinew fe kabi a san saba. Jinew nalen Dabi konoma bila, a be jigin don min o de kera ba filanan in nadon ye. Ba folo in jiginnen, a fana jiginna nka den ma ye; a den kera sa de ye. Ale jiginna sa min na ni maa si m'o ye, o de bena ke Sumangurun demegon ye. Nka o ye gundo ye o te fo. Sumangurun ye denya ke a be ba fila be sin min. O waati dogo tun te jinew ni maaninfin ce. Jine do tun be yen ko Ibrema Sumarusu. Don min na u bena den in kun di, jine cekoroba nan'i sigi. U y'a kun di. U ko den togo ye di? Sumarusu ye min bila ka na den in togoweleyoro la, o ko den togo ye "Sumarusu". U ko kan jumen de ka kan ka fo? Ciden in ko anw be kan be men. Kan kelen si te se ka fo a la. O de ye "Kante" ye. A be fo ko Kante minnu bora jinew la; jinenumuw. Numu cekoroba do tun be Kamiko yan o fana ko olu ye jinenumuw ye. Ne ye nin jaabi de d'a ma a ka nininkali folo la, wa o diyar'a ye koyi!

Nininkali: A y'i nininka tugun Sumangurun ba kan. Nininkali fila b'o konon: Ba kelen don wali fila don, ani ba fatura min?

mamans. La deuxième maman s'appelle Sounsoun. Les griots l'appellent abusivement Sounsoun Berthé. Elle était djinn, amie et coépouse de Dabi. L'enfant Sumanguru était allaité par les deux femmes. Mais les humains ne connaissaient pas Sounsoun.

Question: Un bébé qui a deux mères; expliquez-moi davantage ce phénomène

Réponse: C'est la première mère qui était humaine et qui est allée chez les djinns depuis qu'elle avait trois ans. Lorsqu'elle revint parmi les humains, le jour de son accouchement, la deuxième mère apparut. Elle a accouché le même jour que la première mère mais l'enfant resta invisible; c'était un serpent. C'est ce serpent qui deviendra le protecteur de Sumanguru. Mais ceci est un secret. Sumanguru a passé sa petite enfance à être allaité par les deux mamans. En ce temps là les djinns ne se cachaient pas aux humains. Le jour du baptême de l'enfant, un vieux djinn s'est présenté pour représenter Ibrahima Samarusu. L'enfant fut rasé; l'on demanda dans quelle langue sera dit son nom. Le vieux djinn répondit qu'eux connaissaient toutes les langues et qu'il n'y aurait pas de langue déterminée pour cela. C'est cela qui devint "Kanté". On prétend que ces Kanté-là descendent des djinns: les forgerons-djinns. Il y avait près d'ici, à Kamiko, un vieux forgeron qui disait aussi qu'eux sont des forgerons-djinns. C'est ainsi que j'ai répondu à sa première question; il en fut très satisfait.

Question: Sa deuxième question concernait la mère de Sumanguru. Elle comportait deux questions: Avait-il une ou deux mères ? où est-elle décédée ?

Jaabi: A ba de tun ye dalilitigi ye. A ni jahadi bora jineu fe yen, Dabi de ye jahadi ninu ta ka di Sumangurun ma, ka tila k'a laadi a k'i kolosi fen fila la n'a kera masake ye: "I kolosi muso la, i kolosi dononkoro je la."

Dese kelen a la Mandenkaw fe, Sunjata y'a dogomuso de d'a ma a y'o furu. O furulen, Sumangurun labanna k'a ka gundo fo o ye. O for'o ye san min, Dabi ko a den ma "Ne ka sarati ye ninan ye bawo i ye n ka laadilikan soso. Min mana bo a la i yere b'a ye; nka a te ke ne pena." Dabi fatura o san. O sannayelema, Suma-ngurun ni Sunjata ka kele laban kera; kele tijena Sumangurun bolo.

N ye Dabi ka kibaruya bee di a ma. N ko "N'i y'a ye Sumangurun kera fanga ye, a ba de ni fanga bora jineu bolo. Ba de n'a ka jahadi bora jineu bolo. Sumangurun ka fanga tijeni fana, a ye ba de soso. Fanga tijeni ma ke ba pena.

Nininkali: Solomana Kante y'i nininka fana, ko Sumangurun ka ko labanna cogo di. O jaabi kera mun ye i fe?

Jaabi: Sumangurun ni Sunjata ye san saba de ke kele la, si ma se si la. Sumangurun y'a ba soso min ke, Fakòli tun y'a fo Sunjata ye ko o k'a dogomuso bila ka taa di Sumangurun ma a k'a furu. N'a y'o furu o na laban k'a ka gundo soro. Komin ba in tun b'a yere yelema ka ke gingin ye ka taa si u da la su o su k'u ka kuma bee men, a bor'a kala ma ko

Réponse: La mère de Sumanguru avait acquis chez les djinns des connaissances dans les sciences occultes. Elle a transmis ses connaissances à son fils. Elle lui fit ces recommandations: « Quand tu auras le pouvoir, méfie-toi des femmes, méfie-toi du coq blanc. »

Les Mandingues ont tout tenté contre Sumanguru et ne sont pas arrivés à le vaincre. Sunjata lui donna donc sa petite sœur en mariage. Sumanguru se maria avec elle et finit par lui dire son secret. La même année Dabi dit à son enfant « Je ne passerai pas l'année puisque tu n'as pas respecté mes recommandations: Je t'avais dit de te méfier des femmes. Tu verras, mais je ne serai plus là. » Cette année, Dabi décéda. L'année suivante eut lieu la dernière bataille entre Sumanguru et Sunjata. Ce fut la défaite de Sumanguru.

Je lui donnai toutes les informations sur Dabi puis lui expliquai que la puissance de Sumanguru est due à sa mère, qui la détenait des djinns. C'est la désobéissance à sa mère qui a perdu Sumanguru. Sa défaite n'a pas été du vivant de sa mère.

Question: Quelle a été la réponse à la quatrième question de Souleymane Kanté: la fin de Sumanguru?

Réponse: Sumanguru et Sunjata se sont fait la guerre pendant trois ans sans qu'il y eût un vainqueur. Fakòli avait conseillé à Sunjata de marier sa sœur à Sumanguru. Laquelle pourra inciter son homme à lui divulguer son secret. Il se trouve que Dabi se transformait en hibou la nuit pour aller écouter à la porte de son fils. C'est ainsi qu'elle sut que Sumanguru avait dit son secret à la nouvelle mariée: la seule chose qui

Sumangurun ye gundo fo a muso kura in ye (Ko dononkoro je nkoli doron de be se ka Sumangurun faa). Muso kelen k'i laben k'a be taa Manden, Sumangurun ko a ma ko a k'i kali ko a tena gundo fo a somaaw ye. Ko muso k'i kali folo sani a ka taa. Muso ko Sumangurun ma ko "E de ye ce w ce ye, musow ce de ye e ye. Ni ne ye nin lakali n koro ye, Ala m'a tora n sara. N t'a fo maa si ye." U ye muso laben kojuman k'a bila ka taa Manden. Muso fana taara gundo fo a balimake Sunjata ye. Muso y'a kalikan soso min ke, a tora ji la. Wa o sanyeleva o sanyeleva, baji in tun be do dun. Sankaranin baji koni. Jahadi tijenen Sumangurun bolo, a bayelemana ka ke o sa kelen de ye. Jahadi be tijne don min na, kele tijena don min, a tijena filaninjala in koro yan Soso. Sunjata min ye jahadi in tijne, Sunjata tun ye wara ye, ale tun ye sa ye. Kalakise kelen k'a mine, a binnen k'u be t'a kantige, a yeleva de ka ke sa in ye.

Jininkali: Mun ye Sumangurun ni Fakòli fara?

Jaabi: Fakòli tun be Sumangurun ka jama koro. Dow ko Fakòli yere y'a beeninden ye. Fakòli muso Sabu tun ye donnikelaba ye. Daga fitinin mana sigi ta kan a fe, a be se ka maa baa kelen dumuni bo a ro. Sumangurun de labanna k'a be muso in mine Fakòli la, k'a kunnatijne Fakòli ma. Fakòli ye kankari da a ye. "N'i ma n muso to n ye, ne be bo i ka kelejama na." A ko Fakòli ma "Bo ke! I bolen n'i bobali bee dama ka kan."

pouvait tuer Sumanguru est l'ergot d'un coq blanc. Quand la femme s'apprêta à aller au Manden, Sumanguru lui demanda de jurer qu'elle ne divulguerait pas le secret. Elle dit: "Que je meure si je raconte cela à mon frère! c'est toi le mari des hommes, c'est encore toi le mari des femmes." Elle partit au Manden et y alla divulguer le secret de son mari à son frère Sunjata. Elle a donc trahi son serment, c'est pourquoi elle périt dans le fleuve Sankarannin. Quand Sumanguru perdit cette bataille, quand la flèche l'atteignit, qu'il tomba et que les gens se précipitèrent pour l'égorger, il se transforma en serpent. Cela se passa sous ces caillécédrats jumeaux ici à Soso. Sunjata était le lion et lui le serpent...

Question: quelle est la cause de la rupture entre Sumanguru et Fakòli ?

Réponse: Fakòli était dans l'armée de Sunjata. Pour certains, Fakòli était son neveu. Sabu, la femme de Fakòli, était une thaumaturge capable de nourrir mille personnes avec une seule marmite. C'est Sumanguru qui lui a pris cette femme. Pourtant Fakòli l'avait averti que s'il ne laissait pas sa femme en paix, il quitterait son armée. Sumanguru lui répondit : "Que tu quittes l'armée ou que tu ne la quittes pas, cela m'est égal." Fakòli se prépara pour aller à la Mecque

Fakòli y'i loben, a taara Makan, a taalen Makan a taara Sumangurun ni de jini olu fe. K'u ka Sumangurun ni di ale ma a k'a faa. Olu ko Sumangurun demejogon ye sa de ye. An be sa in de ni di e ma. N'o ni dira e ma, e b'o faa; o tuma na Sumangurun t'a don a ye se nin dugu in na bilen. Fakòli nalen, a sinna ka taa Manden k'i dantige Sunjata n'a ka kelejama ye. U ye kele wuli Sumangurun kama, ka se Sumangurun na.

Nininkali: Dow ko Sumangurun beeninden de ye Fakòli ye, beeninden sugu jumen? A togo in sorola mun fe? Ani fana Soso be min?

Jaabi: U y'a fo k'a beeninden don. Nka ne de ma son o ma. Sumangurun beeninden te Fakòli ye. Ne ka daliluya ye min ye o la, n'a beeninden don, a t'a muso in mine a la. Sabu, ni e dogomuso den b'i ka fanga na, e te se k'o muso mine. Sumangurun dun ye mogo de ye, min o min ye cefarin ye a ka jama na, a b'o gere a yere la i ko a yere n'u bee ye fa kelen denw ye, i ko a n'u bee ye konowolo kelen denw ye. Maa o maa kera cepuman ye a y'i ke Kante ye, a yere do ye.

Fakòli fa tun be wele Fa; ale yere togo ye Musa de ye. Nka den kera den ye maa te se a la, a kwara kojugu u ko a ma ko "Fa ka Koli." Hali bi ni bamanan kwara, n'a ye turuba kelen ke yan, u ko a ma ko koli.

Solomana ye n jininka fana ko joni sera(7) Jolofinmasa la? N ko maa min ser'o la o ye Turamakan ye. Jolofin farala Manden kan, hali bi Kawolaka ye Manden ta ye. Solomana ye n jininka fa ko "Sumangurun ka Soso in

et y demander qu'on lui offre l'âme de Sumanguru pour qu'il puisse le tuer! On lui dit que le protecteur de Sumanguru est un serpent; on donna à Fakòli l'âme du serpent de Sumanguru. De retour au Manden, il s'entretint avec Sunjata et immédiatement ils mirent les armées en route contre Sumanguru.

Question: D'aucuns disent que Fakòli était un neveu de Sumanguru, qu'en pensez-vous ? Quelle est l'origine de son nom ? Et sur quel territoire se trouve Soso ?

Réponse: Ils disent que c'est son neveu; mais je ne partage pas cette opinion. Fakòli n'est pas le neveu de Sumanguru. Pour preuve, il ne lui aurait pas pris sa femme. Un trait de caractère reconnu à Sumanguru est qu'il avait beaucoup d'estime pour les grands guerriers tant et si bien qu'il en faisait des membres de sa famille. Il considérait tout homme vaillant de son armée comme son propre frère; il en fait même un Kanté.

On appelait le père de Fakòli Fa; lui même s'appelait Musa. Il était devenu tellement courageux, brave, intrépide et intraitable que l'on l'appela "Koli"; c'est à dire une personne dont on ne peut venir à bout, un intraitable. L'intraitable de Fa: en bambara "*Fa ka koli*" ou "*Fa-Koli*". Même aujourd'hui quand le bambara devient brave et intraitable et qu'il se fait ainsi une tresse unique sur la tête, on l'appelle "Koli".

Souleymane m'a demandé aussi « Qui a eu le dessus sur le roi du Jolof ? » Je répondis Touramakan. Le Jolof est

Souleymane Kanté & Gaboukoro Keita

ye yan de ye wa wali Soso in dugu be Manden de?" Ne ko a te Manden de, yan yere don. Yan de ye Sumangurun ka Soso ye; filaninjala min file, o y'a gundomayoro do ye. Sumangurun ka barokejala yere y'o ye. K'a ta yen ka taa fo Kosala, fo benfuga da la, o ye Sumangurun ka kelekulu sigiyoro ye.

Jininkali: N y'a don i ye nin bee nefo Solomana ye. A ka jininkali naaninan kera ko fanga min dara Sumangurun ta kan. E ye jaabi jumen d'a ma o jininkali la?

Jaabi: Ne ko Sunjata de ye Sumangurun ka nodugu bee mara. Fanga min dara Sumangurun ta kan o ye Sunjata ka fanga de ye. Ka ta o la ka na fo sisan na, Adamadenyasira numan minnu be yen ni binnkannisiraw te, Sunjata de ye olu bee sinsin jamana kono; ka horonya sinsin jamana kono.

Jininkali: I ko aw ka baro bannen, Solomana yere tilala ka caman fo i ye. A kumana mun ni mun kan?

Jaabi: Ale y'a jira ko olu ka mogow fanba, ko Kante fanba yere ka kan ka soro yoro min sisan o ye Lagine de ye. K'olu bora yoro min, o ye Soso de ye. Ne ko nin Soso in de y'o ye. A ko fana olu ka maa fanba tun be kele ke ni sow de ye. Ne ko u tun be kele ke ni sow ye, wa u caman donna Lagine ni sow de ye, olu ka siya togo

devenu une province du Manden. Même aujourd'hui Kawulak est une ville mandingue.

Souleymane me demanda alors si c'est bien ici Soso la capitale de Sumanguru ou si cette ville se trouve dans le Manden. Je lui répondis que ce n'est pas dans le Manden et que c'est bien ici le Soso de Sumanguru. Les "caillcédrats jumeaux(8) " que voici à la sortie du village en sont une preuve. C'est là où Sumanguru tenait ses palabres. De là jusqu'à Kossala, c'était le camp de ses soldats.

Question: Sa quatrième question portait sur le pouvoir qui a suivi celui de Sumanguru. Quelle réponse avez-vous donnée à cette question ?

Réponse: Je lui ai dit que c'est Sunjata qui gouverna toutes les villes de Sumanguru. Le pouvoir qui a suivi celui de Sumanguru est le pouvoir de Sunjata. De ce temps-là jusqu'à aujourd'hui, les meilleures règles qui régissent les relations humaines dans ce pays ont été établies par Sunjata .

Question: Vous disiez qu'à la fin de l'entretien, Souleymane a, à son tour, dit beaucoup de choses. De quoi donc a-t-il parlé ?

Réponse: Il a dit que la grande majorité des Kanté devait se trouver en Guinée. Qu'ils venaient de Soso. Je lui dis qu'il s'agit de ce Soso ci. Il a dit que ses ancêtres faisaient la guerre à cheval; je le confirme et j'ajoute que beaucoup d'entre eux sont entrés en Guinée à cheval. Que leur ethnie porte le nom de Soso mais que certains ont gardé le

dara u yere fe ko sosow. Nka dow tora n'u ka Kantejamu ye. A ko fana olu ka maa caman ka kan ka ye Kòlòkani fanfe. N ko o ye tipe ye: dow be Nkoronkonci, dow be Kanbila, dow be Seriwalaba, dow be Seriwalanin, nin bee ye Kantew ye ka taa. Anw yere fe gwa kelen be Kamiko, gwa kelen be Bòròn, do be Semene. A ye n jininka fana ni n be dugu don min dugutigi ye Kante ye. Ne ko n te o dugu don. A ko ni n ye o dugu don n ka jinini na ani n ka taamaw la, n ka o kibaruya(9) ci ale ma. Ne ko o te baasi ye.

A ko «Min be ne yere ni kan kosebe, o ye Kantew yere k'a don u yere ye ko "Anw de tun be tan." sani maa were k'u kofò.» A ko «Sani maa were k'i don, i yere de ka kan k'i yeredon.» Ale b'a fe k'a sinsin a yere de la. Ale t'a fe ka taa maa were jininka "Anw tun be cogo di?" Kante yere k'a yeresifo sani a ka taa se maa were ma. A ko ale ka jinini fanba ye o de ye. A ka baro bee tun y'o ye, a nakunba yere de tun y'o ye.

Jininkali: A y'e jininka Segufanga kan wa?

Jaabi: Ale ko "A fora ko Segu ye jamana in bee mara." Ne ko Segu ma jamana bee mara de! Segu ma yan mara. O waati fanga tun ye i n'a fo binnkannifanga. Min mana kologirinya waati min, o ka jama be bonya. Yan fe, anw ka yan, Segu ma yan mara. A ma Soso jamana mara. Sumangurun ka mara tun b'a ta fo Mortani ka t'a bila fo Wagadugu, fo Senegal, fo Tengerela Kòduwari. Segufanga tun ye kafo belebelew de

patronyme Kanté. Il a dit aussi que beaucoup de Kanté devaient se trouver vers Kòlòkani. Je dis que cela est vrai: certains sont à Nkoronkontji, d'autres à Kanbila, d'autres à Sèriwalaba, d'autres à Sèriwalanin. Même chez nous ici il y a une famille Kanté à Kamiko, il y en a à Bòròn, à Séméné. Il m'a demandé aussi si je connaissais un village dont le chef était Kanté. J'ai dit que je n'en connaissais pas. Il me dit que si j'en trouvais, de l'en informer.

Il ajouta qu'il était essentiel que les Kanté se connaissent eux-mêmes, qu'ils connaissent leur propre histoire racontée par eux-mêmes: Il disait « Avant que d'autres te connaissent, tu dois te connaître toi-même. » Il veut, lui, s'appuyer uniquement sur les traditions orales détenues par les Kanté eux-mêmes. Il ne veut pas aller demander à d'autres « Comment étions-nous? » Que les Kanté parlent d'eux mêmes! Il dit que toutes ses recherches sont orientées vers cet objectif. Que c'est la raison de son voyage ici.

Question: A-t-il posé des questions sur le royaume de Segu ?

Réponse: Il pensait que Segu a régné sur tout ce pays. Je lui dis que Segu n'a pas régné sur tout ce pays. En ce temps là, les rois régnaient par la tyrannie. Celui qui était fort dominait le territoire. Mais Segu n'avait pas pouvoir sur nous. Le pouvoir de Sumanguru s'étalait de la Mauritanie au Wagadu jusqu'au Sénégal, jusqu'à Tengréla en Côte d'Ivoire. Le royaume de Segu était constitué de grandes provinces. En ce temps là, celui qui était le plus fort avait

ye. O waati, maaw tun labilalen don, min ka se ka bon o de be mara ke. Nka birinkan tun be yan kunna. Yan tun be Manden ka fanga kono.

Jininkali: Mogo were nana bo i ye ka jininkali ke Soso ko korow kan wa ?

Jaabi: Mogo caman nana o la: Sanbu Kamara min be bara ke ciyenmaraso la o tun ye taama do ke Lagine ka taa jininkali ke Soso Sumangurun ka bala ko la. An ye su fila ni tile kelen ke Soso kuma kan. O kumaw bannen a ye n ka gafe in ta k'a kalan, o ko a ye foliw ke ka taa.

Faransi Lasigiden fana nana bo an ye. U ye su kelen si an fe Soso yan. A ni tubabu mogol tun don. Lasigiden ko a ye n ka gafe ye, ko a b'a fe n ka gafe in kalan a jena Bernard(10) k'a fasari a ye. A tun b'a fe fana, yoro minnu kofolen be gafe kono, an ka taa olu bee laje. N ye gafe kalan, Bernard y'a fasari, o ko an taara kulu ninnu ni yoro koro ninnu laje. An seginnen ka na dugu kono, Lasigiden ko n ka don n ka jigijne kono a ka n foto ta. O kelen, a n ka don n ka jigijne kono a ka n foto ta. O kelen, a yere donna jigijne kono a muso y'a foto ta. O ko muso fana donna jigijne kono ce y'a foto ta.

Mogoba were min nana bo i ye ka jininkali ke Soso ko korow kan o kera Bamako jelikuntigi ye, Bakari Suman. O kera 1996 san na, gintanw senfe minnu kera ka mogow kunnafoni Soso tariki kan. N hakili la, ne ka gafe in jensenni de kera o fana sababu ye. O gintanw mankan

le plus grand territoire. Soso était plutôt sous l'autorité du Manden.

Question: Y a-t-il d'autres personnes qui sont venues vous voir à propos des informations sur Soso ?

Réponse: Plusieurs personnes ont fait le déplacement pour s'informer tels que: Samou Camara du Musée National qui avait d'abord effectué une mission en Guinée sur la question du balafon de Sumanguru. Il a passé deux nuits et une journée avec moi en traitant de la question Soso. Après cet entretien, il a pris et lu mon livre et m'a remercié de l'hospitalité.

L'ambassadeur français, accompagné de 11 personnes, toutes des Européens, ont passé la nuit à Soso en 1980. L'ambassadeur a dit avoir pris connaissance de l'existence du livre mais voulait que je le lise moi-même devant eux et que le volontaire du progrès Bernard Kauffman fasse la traduction. L'ambassadeur voulait aussi visiter tous les sites mentionnés dans mon livre. Après cette longue lecture, ils ont visité les lieux historiques. Ensuite l'ambassadeur m'a demandé d'entrer dans mon grenier pour qu'il fasse une photo de moi. Puis il entra lui-même dans le grenier et son épouse le prit en photo. Puis ce fut le tour de madame l'ambassadrice d'entrer dans le grenier et de se faire prendre en photo par son époux.

J'ai reçu aussi, en 1996, la visite de Bakary Soumano, le chef des griots de Bamako, lors des manifestations culturelles sur le Soso (une conséquence de la parution de mon livre). Cette

Souleymane Kanté & Gaboukoro Keïta

temena Mali dancew kan. A kow labenna Banamba depite Burama Kamisogo de fe. Kulukoro guwerner tun be yen, kunnafoni ni faamuya minisiri tun be yen, Ciyenmarasoba ka cidenw tun be yen ani Balikukalanso mogow.

O jogonna gintan werew kera 1997 san na. Lagine lasigiden ni Alimani lasigiden tun nana o la; Mali depitejemogo fana tun be yen. Nin faama bee tugura ko ka taa yoro koro ninnu laje. U ko k'u be na yoro koro ninnu don faso ciyen kono.

N ka gafe in boli kera sababu ye fana kamalen do ka na bo n ye yan. Kante tun don, a san 27. A nana ka n soro notige la; a farala n kan ka no tige fo wula. An taara n ka so, sufe an ye baro ke. A ko ale ye Kante ye, ko olu somogo si te ali la bilen. Ko ale nakun ye k'a don a benbaw bora yan cogo min ka t'u yere soro Lagine. N y'a fo a ye ko kulu fila de be u la: Kante kulu folo ni sow de taara Lagine; u taara kelew bannen, olu de ye Kabajan Kante siw ye. Kante kulu filanan taara a sen na. Olu y'u ka siya yere togoda ko Soso. U bora jamana min na o ye Soso ye, u nana u yere siya togoda ko Sosow. Sumangurun ka donniya be olu de bolo. Minnu taara so la olu tora ni Sumangurun jamu ye; olu ye Kante ye hali bi. Lagine Sosow n'a Kantew bee be bo yan Soso de.

Dugu jelen, Kanteke ye foliw ke n ye ka taa.

rencontre culturelle a eu une envergure internationale; elle fut organisée par l'honorable Bouréma Kamissoko, le député de Banamba à l'Assemblée Nationale. Il y avait une forte délégation composée du Gouverneur de la région de Kulukoro, du Ministre de la communication et de la Culture, des agents du Musée National, de la Direction de l'Alphabétisation, et d'autres.

À la deuxième édition de cette manifestation culturelle sur le Soso, en 1997, il y avait, outre la présence des ambassadeurs de Guinée et d'Allemagne, celle du Président de l'Assemblée Nationale du Mali. J'ai eu l'honneur de guider ces personnalités dans la visite des sites historiques. Le souhait a été formulé de classer ces sites sur la liste du patrimoine national.

Toujours parmi les conséquences de la diffusion de mon livre, j'ai reçu la visite d'un jeune Kanté (il avait à peu près 27 ans d'âge), arrivé pendant que je récoltais mon mil. Il resta volontiers avec moi dans le champ pour m'aider à la moisson; en fin de journée nous rentrâmes ensemble à la maison. La nuit, après le repas, quand je lui demandai les raisons de sa visite, il me dit qu'il est Kanté mais qu'il n'a plus de parent au Mali et qu'il est venu pour savoir comment les Kanté sont partis du Mali pour la Guinée. Je lui dis qu'il y a eu deux migrations. La première s'est effectuée à la suite des guerres: des Kanté ont migré avec leurs montures: les chevaux. Certains vers la Guinée; ils forment la lignée de Kabadjan Kanté. La deuxième migration est celle qui est partie à pied en Guinée. Ils constituaient deux groupes dont certains ont gardé le

Souleymane Kanté & Gaboukoro Keïta

nom du pays d'origine. Soso devient ainsi un ethnonyme: on les appella là-bas les *Soso*. Ceux-ci ont gardé les connaissances de Sumanguru. Ceux ayant migré à cheval ont gardé le patronyme Kanté. Les *Soso* et les Kanté de Guinée viennent tous de Soso ici. Le lendemain le jeune Kanté me remercia et partit.

Notes

- (1) Relectures du texte français par Moussa Sow et Facoh Diarra. La réalisation de cette interview a été suggérée par Moussa Sow.
- (2) Lajeba do tun be kalansoba la min be Kuluba kuluju la. O laje senfe, kuma kera Gabukoro ka gafe kan.
- (3) Gabukoro ye gafe min seben Sunjata ka maana kan.
- (4) Titre: Sunjata Keyita ka maana. Auteur: Gabukoro Keyita, balikukalan karamogo. Editions: EDIM. Année: 1979.
- (5) Faransi jamana ka demedon jekulu do don, min be faantan jamana caman kono.
- (6) Mali kono, cike yiriwali ciyakeda koro do don.
- (7) Jeli dow fana ko Fakoli de taara Jolofin masa kele. I b'a soro Solomana b'o de don ka nin jininkali ke Fakoli ka jininkali kono.
- (8) Deux caillécdrats qui ont poussé et grandi ensemble, séparés seulement de cinq mètres .
- (9) Solomana kelen na ke ka Soroma (Kayi mara kono) ngonna de komen: Dugu minnu tigiya be Kantew bolo.
- (10) Ale tun ye Tubabu ye min ni Balikukalanso mogow de tun be baara ke.

Bibliographie

- Keyita, Gabukoro (1979) Sunjata Keyita ka maana. EDIM, Bamako;
Kanté, Souleymane (1999): Deux mille ans d'histoire, Paris, Champs-Flammarion.